

03

QUELQUES VERBES POUR VOUS METTRE SUR LA BONNE VOIE

La langue anglaise présente un choix de verbes d'une richesse époustouflante. Mais, comme on l'a vu dans le chapitre précédent, certains d'entre eux, très utilisés dans la langue de tous les jours, sont boudés par les francophones : les *phrasal verbs*. Ces verbes sont formés d'un verbe-racine et d'une particule, c'est-à-dire un mot comme *after, in, out, up* ou *down*.

Utilisés à bon escient, les verbes à particule ajoutent du naturel à votre anglais. Leur sens n'est pas toujours évident au premier coup d'œil, mais une fois appris, ils vous rendront de fiers services.

Voici une série de verbes parmi les plus courants. Cette liste n'est pas exhaustive, mais elle vous mettra à coup sûr sur la voie de la découverte !

Vous dites *compenser*, vous traduisez *compensate*, mais pensez à dire *make up for*

D'entrée de jeu, un exemple à double particule : *This payment will make up for all the extra time you put in* (Cette somme compensera toutes les heures supplémentaires que vous avez consacrées à ce travail). On remarque dans cet exemple un deuxième verbe à particule, *to put in*, qui s'emploie avec le mot *time* pour insister sur le temps passé à faire quelque chose.

Vous dites *comprendre*, vous traduisez *understand*, mais pensez à dire *figure out*

Si vous employez le mot *comprendre* dans le sens d'*arriver à comprendre*, le verbe *to figure out* est tout indiqué en anglais : *I can never figure out how to put these things together* (Je n'arrive jamais à comprendre comment on fait pour assembler ces trucs). En prime dans cet exemple, le verbe à particule *to put together* remplace avantageusement le verbe *to assemble*.

Vous dites *continuer*, vous traduisez *continue*, mais pensez à dire *carry on with*

Le verbe *to carry on* est le synonyme presque parfait du verbe *to continue*. Employé transitivement, il s'accompagne d'une deuxième particule, *with* : *She carried on with her work* (Elle a poursuivi son travail). En fait, même le verbe *to continue* peut s'employer avec la

particule *on* ; son ajout renforce la notion de persévérance : *The show continued on after the rain stopped* (Le spectacle a repris après la pluie).

Vous dites *défendre*, vous traduisez *defend*, mais pensez à dire *stick up for*

Voilà un autre verbe à double particule : *He always sticks up for his little brother* (Il prend toujours la défense de son petit frère).

Vous dites *distribuer*, vous traduisez *distribute*, mais pensez à dire *give out*

Ce verbe se rencontre souvent, car les anglophones sont portés à le préférer au verbe *to distribute* : *He was asked to give out the pamphlets* (On lui a demandé de distribuer les dépliants). Vous pouvez aussi insérer le complément du verbe entre *give* et *out* : *He was asked to give the pamphlets out*. Si votre complément est un pronom, vous n'avez pas le choix, vous devez l'insérer entre le verbe et la particule : *He was asked to give them out*, jamais *He was asked to give out them*.

Vous dites *énumérer*, vous traduisez *enumerate*, mais pensez à dire *spell out*

Ce joli verbe signifie littéralement *écrire au long*. Il convient donc dans un contexte où on énumère des choses avec soin : *She spelled out the conditions she would accept* (Elle a précisé les modalités qu'elle accepterait). Il convient aussi pour les petits commentaires sarcastiques : *Do I have to spell it out for you?* (Faut-il que je mette les points sur les *i* ?) Ici encore, notez l'emplacement du pronom complément : *spell it out*, pas *spell out it*.

Vous dites *faire des progrès*, vous traduisez *make progress*, mais pensez à dire *come along*

L'ajout de la particule *along* au verbe *to come* évoque le cheminement, la distance parcourue : *We're coming along* (On fait des progrès *ou* On y arrive *ou* Tout va bien). Pour ajouter un complément, il suffit d'y accoler une deuxième particule, *with*, à la manière de *carry on with* : *How are you coming along with that project?* (Comment ça va, ce projet ? *ou* Ça avance, ce projet ?)

Vous dites *indiquer*, vous traduisez *indicate*, mais pensez à dire *point out*

Le verbe *to point out* convient quand on veut attirer l'attention sur quelque chose, un peu comme si on pointait le doigt vers un objet : *The spokesman pointed out that the project would have a positive economic impact* (Le porte-parole a indiqué / précisé / souligné que le projet générerait d'intéressantes retombées économiques).

Vous dites *préparer*, vous traduisez *prepare*, mais pensez à dire *draw up*

Si vous préparez un document quelconque (un rapport, un plan, une lettre), pensez à substituer le verbe *to draw up* au verbe *to prepare* : *I'll take care of drawing up the plan* (Je me chargerai de préparer le plan).

Vous dites *résister*, vous traduisez *resist*, mais pensez à dire *stand up to*

Quand on sait que *to stand* signifie *se tenir debout*, on comprend mieux que *to stand up to* signifie *résister* : *I was small and weak, but I stood up to those bullies* (J'étais peut-être petit et chétif, mais j'ai su tenir tête à ces brutes).

Vous dites *ressembler*, vous traduisez *resemble*, mais pensez à dire *look like*

Le verbe par excellence pour faire plaisir aux nouveaux parents : *The baby looks just like you!* (Le bébé est tout votre portrait !). Si la ressemblance tient plutôt au comportement, utilisez le verbe *to take after* : *He takes after his dad* (C'est le digne fils de son père ou Il suit les traces de son père).

Vous dites *survivre*, vous traduisez *survive*, mais pensez à dire *pull through*

Ne vous y méprenez pas : le verbe *to survive* se dit couramment. Mais pour évoquer la souffrance (une longue maladie, une dure épreuve), *to pull through* n'a pas son égal : *It was touch-and-go, but he pulled through* (Il était entre la vie et la mort, mais il s'en est tiré) ; *It was hard, but I knew you would pull through* (Ce fut difficile, mais je savais que vous y arriveriez).

Vous dites *tolérer*, vous traduisez *tolerate*, mais pensez à dire *put up with*

Voilà un verbe qu'emploient spontanément les anglophones : *How do you put up with that boss of yours?* (Comment fais-tu pour supporter ce patron ?) Mais remarquez ce qui se passe si l'on utilise un pronom : *How do you put up with him?* Contrairement aux exemples de *give out* et *spell out* cités plus haut, ici le pronom complément se place après le verbe. En effet, les verbes à particule se divisent en deux catégories qu'il faut apprendre à distinguer selon l'emplacement du complément.

* * *

Un petit défi pour vous

L'emploi de verbes à particule donne parfois lieu à des tournures étonnantes, surtout si un long complément se place entre le verbe-racine et sa particule ou qu'une incise vient compliquer les choses. Il peut y avoir télescopage de particules et d'autres prépositions à la fin de la phrase. À preuve, le cas d'espèce ci-dessous, propre à confondre les plus intrépides. Êtes-vous capable de traduire cette phrase en français ?

What did you bring the book that I didn't want to be read to out of up for?

Vous trouverez la réponse à la page suivante.

Les trucs d'anglais qu'on a oublié de vous enseigner

* * *

Si le sujet vous intéresse, le chapitre 51 traite spécifiquement de la particule *up* dans les verbes anglais.

* * *

Réponse : Pourquoi (*what + for*) avez-vous mentionné (*bring + up*) le livre dont (*out + of*) je ne voulais pas qu'on me fasse la lecture (*read + to*) ?